Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i pojechał do Jizreela, gdyż tam leżał Joram, a Achazjasz, król Judy, zjechał, aby zobaczyć Jorama. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i ruszył do Jizreela, bo tam leżał Joram. Achazjasz, król Judy, przybył go odwiedzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i pojechał do Jizreel, bo tam leżał Joram. Także Achazjasz, król Judy, przyjechał, aby odwiedzić Jorama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wsiadł na wóz Jehu, i jechał do Jezreela, bo tam Joram leżał; Ochozyjasz także, król Judzki, przyjechał był, aby nawiedził Jorama. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wsiadł, i jachał do Jezrahela, bo tam chorował Joram, a Ochozjasz, król Judzki, przyjachał był nawiedzać Jorama. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i wyruszył do Jizreel, ponieważ Joram tam leżał chory. A Ochozjasz, król judzki, przybył odwiedzić Jorama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym Jehu wsiadł na rydwan i pojechał do Jezreel, tam bowiem leżał Joram, Achazjasz zaś, król judzki, zjechał tam, aby odwiedzić Jorama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i przybył do Jizreel, tam bowiem leżał Joram. Achazjasz zaś, król Judy, przybył do niego w odwiedziny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jehu wsiadł na rydwan i wyruszył do Jezreel. Tam bowiem wypoczywał Joram, a Ochozjasz, król Judy, również tam przybył, aby go odwiedzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehu dosiadł rydwanu i pojechał do Jizreel, bo Joram tam leżał, Ochozjasz zaś, król Judy, zstąpił, aby zobaczyć Jorama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ія сів на коня і пішов і зійшов до Єзраїла, бо Йорам цар Ізраїля лікувався в Єзраїлі від стріл, якими зранили його Арамійці в Ремматі в війні з Азаїлем царем Сирії, бо він сильний і муж сили, і Охозія цар Юди зійшов, щоб побачити Йорама. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jehu wsiadł do powozu i pojechał do Jezreela; bo tam leżał Joram. Tam również zszedł król judzki Achazja, aby odwiedzić Jorama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehu odjechał, i udał się do Jizreel, gdyż tam leżał Jehoram, Achazjasz zaś, król Judy, przyszedł się zobaczyć z Jehoramem. |